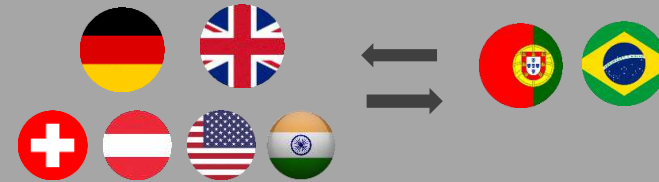


Cláudia Maria Barbosa Lobo

# COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL

- TRADUTORA/INTÉRPRETE



- PROFESSORA/EXPLICADORA DE LÍNGUAS (PT/EN/DE)
- PROMOTORA
- HOSPEDEIRA - Congressos Internacionais



### Ferramenta de tradução



### Ferramenta de tradução e legendagem para audiovisuais (Spot 6)

# Spot Software

## TRADUÇÃO TÉCNICA



(SAP et al)



### TRADUÇÃO, RETROVERSÃO E LEGENDAGEM



Audio-Visual Creativity  
United Small Bugs Become Visionary Monsters

### TRADUÇÃO EDUCAÇÃO CRISTÃ



**SNEC** - Secretariado Nacional da Educação Cristã

### TRADUÇÃO E RETROVERSÃO JURÍDICA



SOCIEDADE DE ADVOGADOS RL

**AM Associados**  
Sociedade de Advogados RL



**PAULUS**

**Paulus Editora**

### VOLKSWAGEN AG

Volkswagen Financial Services AG

Volkswagen Bank GmbH

Volkswagen Financial Services



**Pim Pam Pum Audiovisual**



**Dinalivro**  
Distribuidora Nacional de Livros, Lda.

## TRADUÇÃO E RETROVERSÃO



**Dr. Peter Colosi**  
Prof. Filosofia  
Salve Regina University  
Tradução - Bioética



**Pe. Pedro Alexandre Paulo**  
Exorcista da Arquidiocese de Florianópolis  
Tradução – Estudos Científicos sobre  
Medicinas Alternativas e Fé



**Dr.ª Lara Silva, Fisioterapeuta** › Retroversão | Área da Saúde



**Rita Fragoso** › Tradução e Retroversão | Área da Saúde



**Dr. Luis-Alexander Schunk** › Tradução e Retroversão | Diversos



**Gerhard Karl Bandow** › Retroversão e Interpretação | Direito Imobiliário



**Daniela Kowalski Messerschmidt** › Retroversão | Direito Imobiliário



**Hagen Glas – Soluções de Iluminação** › Tradução | Tecnologia de Ponta

## TRADUÇÃO CONSECUTIVA



**INSTITUTO  
PIAGET**



**EQUAL**  
Transnational Meeting



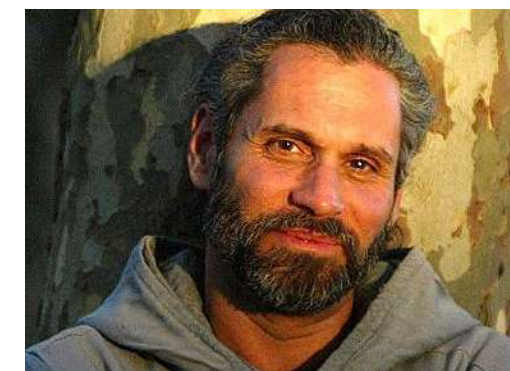
**Gottfried Prenner**  
Teólogo



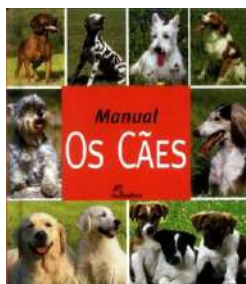
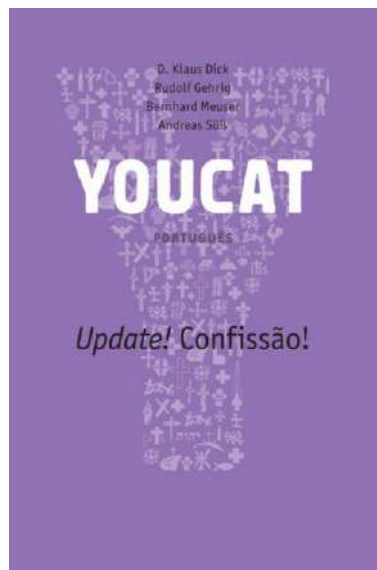
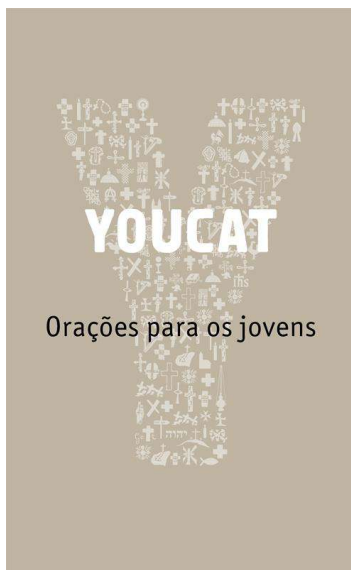
**Pe. James Manjackal**  
Missionário da Misericórdia



**Dr. Peter Damgaard-Hansen**  
Psicólogo



**Fr. Stan Fortuna**  
Francesco Productions



**O PODER DA RECONCILIAÇÃO**  
(AUDIOBOOK)  
Dr. Peter Damgaard-Hansen  
Effathá Communicatio®  
<https://effatha-communicatio.com>

### Bíblia para Crianças

Uma investigação académica suscitada por uma criança...



In: *Didaskália – Revista da Faculdade de Teologia/Lisboa*, Vol. XLIV, fascículo 1, «Bíblia, Tradução e Leitura», 2014, Universidade Católica Portuguesa.

PROFESSORA/EXPLICADORA DE LÍNGUAS (PT/EN/DE)



1º ao 3º Ciclo



KNOW-HOW  
Sociedade de Línguas e Acção Social



APOIO ADMINISTRATIVO BIBLIOTECAS



Biblioteca Municipal de Oeiras

Criação da Biblioteca do Centro de Saúde de Oeiras

PROMOTORA



HOSPEDEIRA EM EVENTOS CONGRESSOS INTERNACIONAIS



Fórum FISU, Portugal  
Fédération Internationale du Sport Universitaire

Sensibilização Meio Ambiente





UNIVERSIDADE  
DE LISBOA



LETRAS  
LISBOA

Licenciatura Pré-Bolonha  
**Línguas e Literaturas Modernas**  
(Inglês/Alemão)



Erasmus



Mestrado  
**Edição de Textos**



CATOLICA  
FACULDADE DE TEOLOGIA

BRAGA · LISBOA · PORTO

Curso livre: «Variações sobre o corpo. Uma aproximação estética, erótica e ética»

Colóquio: «O Desejo que nos habita e move, Teologia, Filosofia, Literatura e Psicologia em diálogo»

Curso intensivo: «A mensagem de Fátima: a misericórdia de Deus nos dramas da História»

Formação Avançada: «História e Cultura Bíblica: Memória, Identidade, Conflito  
Módulo XVI: Profetismo – Profetas – Profecia»

I Jornada da Pastoral da Deficiência - «Um tesouro a descobrir»



Intercultural Competences  
for Personal and Professional Life



E-learning  
Tradução em Imagiologia  
Médica



Webinar  
Tradução Jurídica:  
Contratos



Workshop  
«Português Europeu (PE) vs. Português Brasileiro (PB)  
A mesma 'língua'?»



First Certificate in English



Certificate of Proficiency in English



ZERTIFIKAT DEUTSCH



Certificate



Alemão Comercial



Estruturação de Equipas e Comités  
para a Elaboração de Projectos de Eventos



Studio Briefing  
and Training Event in Lisbon



Curso de Formação Profissional  
TRADOS



International Legal  
Translation Conference



XI Seminário de Tradução Científica e  
Técnica em Língua Portuguesa:  
"Tradução e Diálogo Intercultural"



Spot Software  
Curso: Iniciação à Legendagem  
para Audiovisuais (Spot 6)



Spot Software  
Workshop: Legendagem



Workshop: Dobragem



Formação Profissional Online:  
Website Profissional e Loja Online





### Curso de Formação Profissional: Nutrição e Dietética

- Alimentação e nutrição
- Grupos de alimentos
- Elaboração de planos alimentares estruturados
- Necessidades nutricionais nas diferentes etapas
- Alimentação na doença
- Suplementos dietéticos e alimentos vitais
- Segurança alimentar e orientação laboral



### Curso de Formação Profissional: Massagem Terapêutica e Desportiva

- Massagem em públicos diferenciados
- Massagem no pré e pós-cirúrgico
- Noções básicas de anatomia
- Técnicas de massagem desportiva

Estágio: Actividades de massagem para atletas de corridas diversas (34 horas)



### Higiene e Segurança no Trabalho

Curso de Formação Profissional: **Segurança Contra Incêndios**

Curso de Formação Profissional: **Evacuação de Edifícios**

Curso de Formação Profissional: **Socorrismo**



**E-books**  
O que são?  
Como se constroem?



**A História da BD**  
Contributos para a selecção documental nas bibliotecas



**Introdução à Fiscalidade dos Empresários e Profissionais Liberais**



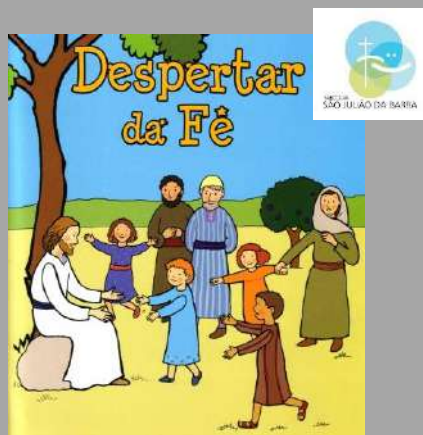
**«À Descoberta da Bíblia»**  
Projecto Despertar da Fé (0-6 anos)  
Patriarcado de Lisboa



**Bootcamp – Internacionalização, 4ª edição**  
Câmara de Comércio e Indústria Portuguesa



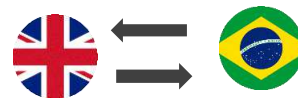
Recolha e distribuição de alimentos para os sem-abrigo de Lisboa



Despertar da Fé - Despertar religioso para crianças de 5 anos



MAKING VIOLENCE VISIBLE



Tradução  
Retroversão  
Revisão  
Legendagem  
Transcrição de vídeo  
Gravação de voz

Construção de Museu Digital  
Tribo indígena do Brasil  
Guarani e Kaiowá

Denúncia de violência  
Defesa de direitos humanos e territoriais  
Apelo a ajuda internacional



SOCIAL CONTEXT



## Contactos:

Telemóvel: (+351) 93 286 92 71

E-mail: [effatha.communicatio@gmail.com](mailto:effatha.communicatio@gmail.com)

Site: <https://effatha-communicatio.com>